

Haydn.

Proprium missæ.

Johann Michael

Haydn

Ach Rachel nicht weine

MH deest (A-Ed E 68)

Sacred song (Festum Sancti Innocentium)

2 S (solo), 2 vl, vla, b, org

edited by Wolfgang Esser-Skala

Full score

Wesser
Skala
Edition



Edition Esser-Skala e.U. · Koppl, Austria · 2026

© 2026 by Edition Esser-Skala e.U. This edition is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.


Edited by Wolfgang Esser-Skala ·  0000-0002-7350-4045.

Music engraving by LilyPond 2.24.4 (<https://www.lilypond.org>) and EES Tools v2026.01.0.

Front matter typeset with Source Sans and Fredericka the Great.

Please report any errors or mistakes to edition@esser-skala.at.

Archival Resource Key: **ark:68748/e1jmhd2**

 [edition-esser-skala/haydn-m-proprium-missae](https://doi.org/10.21203/00000002-7350-4045/edition-esser-skala/haydn-m-proprium-missae)

v2026.02.0, 2026-02-28 (f25e2b60acbf84b870b86f4a94b562e9135e020d)



Critical Report

Abbreviations

b	basses
org	organ
S	soprano
vl	violin
vla	viola

Sources

B1	<i>Library</i>	A-Ed
	<i>Shelfmark</i>	E 68
	<i>Category</i>	manuscript copy (principal source)
	<i>Date</i>	unknown
	<i>RISM ID</i>	not available
	<i>License</i>	public domain
	<i>URL</i>	https: //dommusikarchiv.martinus.at/site/werkverzeichnis/gallery/113.html

Commentary

In general, this edition closely follows the principal source. Any changes that were introduced by the editor are indicated by italic type (lyrics, dynamics and directives), parentheses (expressive marks and bass figures) or dashes (slurs and ties). Accidentals are used according to modern conventions. For further details, consult the Editorial Guidelines available on the Edition's webpage.

Asterisks denote the following emendations:

<i>Bar</i>	<i>Staff</i>	<i>Description</i>
68	S 2	3rd ♮ in B1: b♭'4

Lyrics

Ach Rachel nicht weine,
weegele die Peyne
fo quället dein Hertz,
nicht fülle die Lüfte,
die Berge und Klüfte
mit Heullen und Schmerz.
Nicht klage die Kinder,
die durchs Schwert ein blinder
Tyrann hat ermezt,
mit ewig Leben,
fo ihnen Gott geben,
ihr Tod ift ersetzt.

D2 Ach Rachel nicht weine

Adagio

I
Violino

Soprano I

Soprano II

Organo
e Bassi



12

p Solo
Ach

p Solo
Ach

f [6] 6 5 4 3

19

Ra-chel nicht wei-ne, weeg - le - ge die Pey-ne fo_ quäl-let dein Hertz, nicht

Ra-chel nicht wei-ne, weeg - le - ge die Pey-ne fo quäl-let dein Hertz, nicht

pp 7 7 [6] 8 7 [6 5] 6 [5] 4 3 *f* [7 4] 8 3

27

p

p

p

fül - le__ die Lüf - te, die Ber - ge__ und Klüf - te mit Heul - len und Schmerz, ach Ra - chel nicht wei - ne, weeg -

fül - le__ die Lüf - te, die Ber - ge__ und Klüf - te mit__ Heul - len und Schmerz, ach Ra - chel nicht wei - ne, weeg -

p

6 6 6 9 8 [8 7] 6 [5]

4 4 4 4 4 4 4 4

35

le - ge die Pey - ne fo quäl - - - - -

le - ge die Pey - ne fo quäl - - - - -

[6] 6 5 6 5

4 4 4 4

42

poco f

poco f

- let, fo quäl-let dein Hertz, fo

- let, fo quäl-let dein Hertz, fo

tr tr

7 [4] b7 [4] [6 6 6 5] 6 4 5

50

f

f

f

quäl - let dein Hertz.

quäl - let dein Hertz.

[6 6 5] f 7 [4] [7 6] 9 7 [46] 9 7 [45] [6]

57

Ach

Ach

p

9 7 $\frac{4}{4}$ [6 5] $\frac{4}{4}$

64

Ra - chel nicht wei - ne, weeg - le - ge die Pey - ne fo quäl - - let dein Hertz,

Ra - chel nicht wei - ne, weeg - le - ge die Pey - ne fo quäl - - let dein

b7 b7 6 6 5 - [4 3] b7

71

nicht fül - le__ die Lüf - te, die Ber - ge__ und Klüf - te mit Heul - len und Schmerz.

Hertz, nicht fül - le__ die Lüf - te, die Ber - ge__ und Klüf - te mit Heul - len und Schmerz.

[9 8] 6 5 6 [5] ♭6 4 6 6 5 [8 7] 6 5

♭4 3 4 3 4 5 6 5 6 5

79

Ach Ra - chel nicht wei - ne, weeg - le - ge die Pey - ne fo__

Ach Ra - chel nicht wei - ne, weeg - le - ge die Pey - ne fo

f p

f p

[6] 6 7 7 6

5 5

104

Piano accompaniment for measures 104-111. The right hand plays a steady eighth-note melody, while the left hand provides a bass line with some rests.

ne, die Pey - ne fo quäl - - - - -

ne, die Pey - ne fo quäl - - - - -

Vocal lines for measures 104-111. The top line is the vocal melody with lyrics, and the bottom line is the bass line with fingerings.



112

Piano accompaniment for measures 112-119. The right hand features a more active melody with some trills, and the left hand has a steady bass line. Dynamics markings "poco f" are present.

- let, fo quäl-et dein Hertz, _____

- let, fo quäl-et dein Hertz, _____

Vocal lines for measures 112-119. The top line is the vocal melody with lyrics, and the bottom line is the bass line with fingerings.

119

p f
 p f
 f

fo quäl - et dein Hertz, fo quäl - et dein
 fo quäl - et dein Hertz, fo quäl - et dein
 f 8 6 7 [6 5] / [4 3]

126

f p
 f p
 f p

Hertz.
 Hertz.
 [b7] 9 8 7 [46] 9 8 7 [6] 9 8 6 5 7 6 5 4 3 p 7

132

139

Nicht kla - ge die Kin - der, die durchs Schwert ein blin - der,

Nicht kla - ge die Kin - der, die durchs Schwert ein blin - der Ty -

8 7 6 [5] 3 [4] b 4 [3] 6] 7 [8 7] [6 5] [4] [4]

147

blin-der Ty - rann, ein blin-der Ty - rann hat er - mezt, mit e - wig Le-ben, fo ih - nen Gott
 rann, Ty - rann, ein blin-der Ty - rann hat er - mezt, mit e - wig Le-ben, fo ih - nen Gott

♭7 $\frac{8}{6}$ $\frac{7}{5}$ $\frac{6}{4}$ $\frac{5}{3}$ 6 $\frac{9}{4}$ $\frac{8}{3}$ $\frac{6}{4}$ $\frac{5}{b}$ 6 $\frac{5}{4}$ $\frac{b}{b}$ 6 $\frac{5}{4}$ $\frac{b}{b}$

155

ge-ben, ihr Tod, ihr Tod ift er - setzt. Nicht kla - ge die Kin - der, die
 ge-ben, ihr Tod, ihr Tod ift er - setzt. Nicht kla - ge die

[b] 8 6 [5] 6
6 4 b

162

durchs Schwert ein blind-der Ty-rann hat er-mezt, nicht kla-ge die Kin-der, die
Kin-der, die durchs Schwert ein blind-der Ty-rann hat er-mezt, nicht kla-ge die Kin-der, die

7 5 6 7 6 5

169

da capo

durchs Schwert ein blind-der, ein blind-der, ein blind-der Ty-rann hat er-mezt.
durchs Schwert ein blind-der, ein blind-der, ein blind-der Ty-rann hat er-mezt.

5 8 10 9 8 6 5

Cadenza

S 1
quäl

S 2
quäl

=

3 3 let dein Hertz.

3 3 let dein Hertz.